

E7 - The Smiling Lost Child

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:10] Waka

What happened to that?

[00:13] Yoshimi

I, um... hit the Earth for a home run.

[00:15] Yoshimi

Sorry!

[00:16] Aoi

Just how strong *are* you?

[00:20] Ayaka

The rake also broke...

[00:23] Yuuki

There's a hole in the net.

[00:25] Tsubasa

You're kidding!

[00:27] Waka

Everything about this place is run-down.

[00:29] Tomoe

Well, it is all old.

[00:32] Yuuki

What should we do?

[00:34] Tomoe

Well, we've used up our funds...

[00:36] Yoshimi

I'll get a part-time job
to make up for it!

[00:39] Yuuki

If that's the plan,
why don't we all get jobs?

[00:41] Yoshimi

All of us?

[00:44] Waka

Good idea.

[00:45] Waka

If it's only weekend casual work,
the school should allow it.

[00:49] Tsubasa

All right! Let's do it!

[00:50] Ryou

That may work in the short term,

[00:52] Ryou

but do you expect us to work
every time we need money?

[00:58] Tsubasa

W-Well...

[01:00] Ayaka

You need a lot of kit for baseball.
We'd be chasing our tails forever.

[01:07] Waka

We should get club status.

[01:11] Waka

We'd receive more funding if we did that.

[01:15] Waka

It's only been three months
since we started the association,

[01:18] Waka

but we've already come
a long way in such a short time.

[01:22] Waka

I think we should be able to apply for it now.

[01:26] Tsubasa

A baseball club...

[01:27] Tsubasa

Yeah, let's apply!

[01:29] Tsubasa

Who should we see about applying?

[01:32] Waka

W-We should probably start with...

[01:35] Shiho

And your advisor has
given their permission?

[01:38] Tsubasa

Yes!

[01:39] Shiho

Before you can be given club status,

SIGN Student Council Room

[01:41] Shiho

the student council must
evaluate your association

[01:44] Shiho

and determine whether or not
its activities meet a certain standard.

[01:47] Waka

That's part of the process?

[01:49] Shiho

It's the school's rule.

[01:51] Waka

I... I see.

[01:55] Shiho

What's your decision?

[01:56] Tsubasa

Bring it on!

[01:59] Shiho

Very well.

[02:01] Shiho

Tsukumo-san, if you would.

[02:05] Kana

I'm Tsukumo Kana.

I'm in charge of the athletic clubs.

[02:09] Kana

Nice to meet you.

[02:10] Both

N-Nice to meet you, too...

[02:13] Yuuki

Here you go.

[02:18] Boy

Hero Tiger Chop!

[02:20] Yuuki

What?

[02:21] Boy

I'm Hero Tiger!

[02:22] Boy

Prepare to die, Baron Bunny!

[02:25] Yuuki

Um, I'm not a villain...

[02:27] Boy

Fortune-Favors-the-Hero Zoom Beam!

[02:32] Yuuki

What do I do?

[02:33] Maiko

Hero Tiger, the captain wants to see you.

[02:36] Maiko

What? Oh, okay!

[02:38] Yuuki

Huh?

[02:41] Yuuki

Th-Thanks for your help.

[02:45] Yuuki

Hey...

[02:47] Yuuki

Aren't you...

[02:48] Maiko

What?

[02:49] Yuuki

Kurashiki-senpai?

[02:51] Maiko

How do you know my name?

[02:52] Yuuki

Oh, I guess you don't
recognize me in this getup.

[02:55] Maiko

Who are you?

[02:56] Maiko

Hey! What—

[02:56] Yoshimi

Have a balloon!

[02:58] Kid

Mama!

[03:02] Yuuki

It's me, Nozaki Yuuki. We went
to the same elementary school.

[03:06] Maiko

Nozaki?

[03:09] Yuuki

I had no idea that you also go to Sato High.

[03:12] Yuuki

I guess being in different years
will do that, huh?

[03:15] Maiko

I guess so.

[03:16] Yuuki

But I'm glad I got to see you again.

[03:18] Yuuki

Remember how, whenever anyone was crying
or in trouble, you'd rush to their aid?

[03:23] Yuuki

Like you did just now.

[03:25] Maiko

That was when we were kids.

[03:29] Yuuki

Oh, right! Are you in any clubs at the moment?

[03:35] Maiko

No, I'm not... Why?

[03:38] Yuuki

In that case, do you have
any interest in baseball?

[03:41] Maiko

Huh?

SIGN The Smiling Lost Child

[05:19] Tsubasa

An evaluation, huh? I'm so nervous...

[05:22] Waka

You're the one who said "bring it on."

[05:25] Ayaka

Well, I don't think she'll be too strict.

[05:28] Akane

Come to think of it, Nozaki-san's late...

[05:31] Waka

She said she was running behind.

[05:32] Aoi

Hey! I brought us a new member!

[05:36] Kana

I'm only here to observe, Aoi.

[05:41] Tomoe

Asada-senpai, are you and
Tsukumo-senpai good friends?

[05:45] Aoi

We're in the same class.

[05:46] Aoi

We're especially inseparable at exam time!

[05:50] Yoshimi

Tsukumo has the highest grades in our year,

[05:52] Yoshimi

and she's been in the student council
since her first year!

[05:56] Yoshimi

What's more...

[06:00] Ayaka

Picture purrfect.

[06:02] Yoshimi

She's super athletic, too!

[06:04] Yoshimi

She doesn't even need my encouragement!

[06:06] Ryou

So she's an all-rounder.

[06:08] Waka

If she joined our team,
she'd be a real asset.

[06:11] Kana

That's not possible.

[06:13] Ayaka

Wh-What?

[06:14] Kana

I'm only here to evaluate you. Nothing more.

[06:17] Waka

Oh... Sorry.

[06:21] Yoshimi

See? You did it again.

[06:23] Kana

I'm sorry. I don't mean to sound hostile.

[06:26] Aoi

Tsukumo's a pretty awkward girl.

[06:29] Akane

Awkward?

[06:30] Yuuki

Sorry I'm late!

[06:35] Maiko

Why is a student council member here?

[06:38] Yuuki

She's evaluating us
because we want club status.

[06:43] Yuuki

This is Kurashiki Maiko-senpai, a second-year.

[06:45] Aoi

Oh, yeah! You're in the class
next-door to mine!

[06:48] Yuuki

She's very athletic. She was
one of the best at dodgeball.

[06:53] Waka

Really? In that case,
you might make a good pitcher.

[06:57] Maiko

I really don't care about any of that.

[06:59] Maiko

I'm only here because I was bored.

[07:01] Yoshimi

Oh, come on! You came
because you were interested!

[07:08] Tsubasa

Okay, we'll say you're a trial member for now.

[07:21] Ryou

One more, please!

[07:24] Ryou

She actually hit the
strike zone on her first try.

[07:27] Waka

Most first-timers don't get anywhere close.

[07:30] Tsubasa

She's a really promising rookie!

[07:39] Maiko

I've changed my mind. Count me out.

[07:42] Yuuki

Why?

[07:43] Maiko

You're still being evaluated to get official club status, aren't you?

[07:47] Maiko

I don't want to deal with that kind of hassle.

[07:49] Yuuki

Please don't leave.

[07:50] Yuuki

We all want to get better.

[07:53] Yuuki

If you stay with us, I think we'll be able to.

[07:56] Tsubasa

Won't you give it just a little bit longer?

[07:59] Yoshimi

If you insist on leaving, it'll be over my dead body!

[08:03] Yoshimi

Come on, then! Leave, if you dare!

[08:06] ---

Bring it!

[08:07] Maiko

It's not like I have anything else to do after school.

[08:11] Maiko

If I can stay on as a trial member...

[08:13] Yuuki

Senpai!

[08:14] All

All right!

[08:15] All

Great!

[08:19] Kana

Kurashiki-san, the second-year...

[08:21] Kana

Seems she's had several run-ins with the police.

[08:23] Shiho

Yes. All of them were over the last year.

[08:25] Shiho

Each time, she was out walking late at night,

[08:28] Shiho

but when asked why she was out there,
she never gave an answer.

[08:31] Kana

That is certainly cause for concern,

[08:34] Kana

but what's your opinion
after meeting her yourself?

[08:38] Shiho

At present, I'm unable
to make any judgments.

[08:41] Shiho

But...

[08:43] Shiho

She is rather antisocial,

[08:45] Shiho

so communicating with her teammates
may be a struggle.

[08:54] Kana

Are you really in a position to say that?

[09:03] Ryou

Try holding it like this when you throw.

[09:31] Yoshimi

You should practice with this!

[09:33] Maiko

What... is that?

[09:35] Yoshimi

A ball, of course!

[10:01] Maiko

Be careful.

[10:03] Akane

Thanks...

[10:08] Tsubasa

Kurashiki-senpai!

[10:11] Tsubasa

It looks like you're settling in just fine.

[10:14] Ryou

You've improved much faster than I expected.

[10:16] Ryou

You have superior physical strength,
and natural talent, too.

[10:19] Yuuki

That's right! She's amazing!

[10:22] Maiko

Come on, cut it out.

[10:24] Yuuki

In elementary school, she was just...

[10:26] Maiko

Stop.

[10:27] Yuuki

Aw, am I embarrassing you, Senpai?

[10:31] Yoshimi

Don't try and hide it!

[10:37] Maiko

What?

[10:39] Shiho

You look like you're having fun.

[10:41] Maiko

Huh?

[10:42] Maiko

If you've got something to say, spit it out!

[10:45] Shiho

I just did.

[10:47] Maiko

You saying you don't like me?

[10:48] Yuuki

Wait, Senpai!

[10:50] Aoi

Her facial muscles are
in dire need of a workout.

[10:53] Maiko

What did you mean by that?

[10:55] Shiho

I apologize if what I said offended you.

[10:59] Yuuki

Senpai!

[11:05] Yoshimi

Okay, bring it!

[11:12] Tomoe

Nice pitch!

[11:16] Yoshimi

That was a great pitch, Maiko!

[11:20] All

Nice pitch!

[11:20] All

Way to go!

[11:22] All

Kurashiki-senpai!

[11:38] Kake

Tsukumo-san!

[11:39] Kake

I'm glad I caught you!

[11:40] Kake

What did you think of
the baseball association?

[11:42] Shiho

I think they are taking it very seriously.

[11:45] Kake

Really? I hope you have fun playing, too.

[11:52] Yuuki

You still amaze me, Senpai.

[11:53] Yuuki

It's only been a week, and even

Waka-san has showered you with praise!

[11:57] Maiko

Yeah, yeah.

[12:02] Maiko

What?

[12:03] Yuuki

I'm just happy to see you having fun.

[12:06] Yuuki

When I first ran into you, you seemed
different from when we were little.

[12:10] Maiko

Did I?

[12:13] Yuuki

Well, see you tomorrow.

[12:14] Yuuki

Goodbye.

[12:20] Yuuki

Senpai!

[12:24] Yuuki

See you tomorrow!

[13:03] Mom

Your father said he won't
be home again tonight.

[13:06] Mom

And after I made dinner for all of us...

[13:09] Mom

When did it all fall apart?

[13:13] Mom

He never used to be like this...

[13:16] Mom

Maiko... I'm so tired of it.

[13:21] Mom

You hate having a father
like him, don't you?

[13:25] Mom

Don't you, Maiko?

[13:29] Mom

You do, don't you?

[13:30] Mom

Don't you?

SIGN Arihara

SIGN Arihara

SIGN Arihara

SIGN Arihara

[13:51] Ryou

Nakano-san didn't come here with you?

[13:54] Tsubasa

The teacher asked to
see her for some reason.

[13:57] Yuuki

Kurashiki-senpai isn't here, either.

[14:02] Ayaka

Bad news!

[14:04] Ayaka

It's Kurashiki-paisen!

[14:05] Yuuki

Senpai? What happened to her?

[14:08] Ayaka

I happened to overhear
in the staff office...

[14:11] Ayaka

They said the police
picked her up last night!

[14:14] All

What?

[14:16] Yuuki

It has to be some kind of mistake!

[14:18] Ayaka

But they just said her mother
has come into school for a "chat"...

[14:21] Ryou

It must be something serious.

[14:24] Yuuki

Oh, no...

SIGN (Temp) Kurashiki

[14:26] Tomoe

It has to be a misunderstanding!

[14:28] Waka

I agree. Kurashiki-senpai isn't
the type to get into trouble.

[14:32] Aoi

Tsukumo, have you heard anything?

[14:35] Shiho

No, nothing.

[14:49] Yuuki

Where is Senpai?

[14:51] Tomoe

Takehashi-sensei might know something.

[14:54] Yoshimi

The kendo club!

[14:57] Waka

I'll go to the staff office.

[14:59] Ayaka

I'll go with you!

[15:00] Tsubasa

Let's all split up and look for her.

[15:02] Akane

Okay!

[15:03] Yuuki

Right!

[15:03] Tomoe

Yeah!

SIGN Student Council Room

[15:10] Teacher

Even if the other party was drunk,
you're also partially to blame.

[15:14] Teacher

Why did you fight?

[15:16] Teacher

Could you tell us your reasons?

[15:22] Kake

Kurashiki-san...

SIGN Student Council Room

[15:36] Teacher

If this keeps happening, the school
will have to discipline you somehow.

[15:44] Mom

I'm so sorry!

[15:46] Mom

It's my fault she's turned out like this.

[15:52] Mom

You see... things haven't been
good at home for some time.

[15:58] Mom

I've been thinking about moving us
away for a change of scenery.

[16:02] Kake

M-Ma'am, that's...

[16:05] Mom

It would mean transferring
her to a new school,

[16:08] Mom

but I think it would be best for her...

[16:12] Mom

Besides, my husband is...

[16:18] Mom

I can't take it anymore... Surely, you two—

[16:21] Kake

Please, calm down.

[16:23] Kake

You understand, don't you?

[16:25] Kake

Well, that's, um...

[16:29] Kake

We should hear Maiko-san's side first.

[16:34] Maiko

Don't speak for me.

[16:36] Mom

Maiko!

[16:37] Maiko

You dare talk about what's best for me?

[16:41] Maiko

This is all just to suit the two of you...

[16:43] Maiko

To suit you and Dad...

[16:46] Maiko

How long do I have to
keep putting up with this?

[16:50] Maiko

How do you think I feel,
being caught in the middle?!

[16:54] Maiko

I'm sick of it!

[16:57] Maiko

Don't... Don't...

[17:01] Maiko

Don't take my place away from me!

[17:07] Teacher

Kurashiki!

[17:11] Kake

So, um... Did you hear that Maiko-san
has started playing baseball?

[17:16] Mom

Huh?

[17:17] Kake

She's very good at looking out for others.

[17:20] Kake

The first-years all look up to her.

[17:25] Kake

And above all, Maiko-san seems to really

enjoy playing baseball with the other girls.

[17:53] Aoi

Tsukumo!

[17:55] Aoi

Where are you going?!

SIGN No running

SIGN in the hall

SIGN Student Council

[18:08] Shiho

I've been looking for you.

[18:12] Maiko

How did you...

[18:13] Shiho

I've seen you up here before.

[18:17] Maiko

Go away.

[18:19] Shiho

I can't do that.

[18:21] Maiko

Then I will.

[18:26] Shiho

You should tell them the truth.

[18:30] Maiko

Did you tell them you'd bring me back?

[18:33] Shiho

No.

[18:34] Maiko

Liar.

[18:35] Shiho

I'm not lying.

[18:39] Shiho

You don't want to set
them straight on all this?

[18:42] Maiko

Don't talk like you know anything!

[18:44] Shiho

I do know. I've been watching you.

[18:50] Shiho

You should stay in the association.

[18:54] Maiko

Why... would you say that?!

[18:59] Shiho

I'm not good at expressing my feelings.

[19:03] Shiho

I never have been.

[19:06] Shiho

At first, I thought you were the same,

[19:09] Shiho

but you're not.

[19:12] Shiho

When you're with the other girls,
you look happy.

[19:18] Shiho

I thought it was really nice.

[19:21] Maiko

So what?

[19:22] Shiho

So...

[19:26] Shiho

I... want you...

[19:33] Shiho

to smile more.

[19:38] Shiho

What do you really want to do?

[19:41] Shiho

Tell me how you feel.

[19:45] Maiko

I thought no one had ever really looked at me.

[19:50] Maiko

Why did it have to be you, of all people?

[19:54] Shiho

I apologize if what I said offended you.

[20:00] Maiko

All right. You want me to talk to them?

SIGN Student Council Room

[20:17] Kana

Kurashiki-san only had to
submit a written apology.

[20:21] Kana

That's not surprising.

[20:22] Kana

She only got caught up
in a fight between some drunkards.

[20:26] Shiho

Yes.

[20:28] Kana

It seems her parents are going
to talk things over, too.

[20:32] Kana

It's a complicated matter,
but she'll be able to stay at this school.

[20:37] Shiho

I see.

[20:41] Kana

Anyway... I never imagined
you'd give a speech like that.

(Flashback) [20:47] Shiho

What Kurashiki-san needs right now
is a place where she can be herself.

(Flashback) [20:53] Shiho

I believe the girls' baseball
association can be that place.

(Flashback) [20:58] Shiho

Please consider it.

[21:03] Shiho

I was just doing my duty as
a member of the student council.

[21:06] Kana

Really?

[21:08] Kana

And what did Kurashiki-san say?

[21:10] Shiho

She's joining the association.

SIGN Girls' Baseball Association!

SIGN Remember to knock!

[21:23] Shiho

Also... I'd like to continue observing
the association for a while longer.

[21:31] Kana

But they already passed their evaluation.

[21:33] Shiho

Could I?

[21:34] Kana

I don't mind, of course.

[21:38] Shiho

Thank you.

[21:42] Shiho

What's the matter?

[21:47] Kana

Oh, nothing.

[21:50] Kana

As for the table tennis club's
request for gym space...

SIGN Membership Application

SIGN Membership Application

SIGN Membership Application

[21:57] Aoi

Glad to have you!

SIGN (Temp) Kurashiki

SIGN X

SIGN Next Time

Revision #1

Created 2024-01-01 08:44:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:44:53 UTC by whimsee